

59

柏杨白话版资治通鉴

甘露事变

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司



万卷出版公司

柏杨白话版资治通鉴

甘露事变

司马光 撰 柏杨 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目 (CIP) 数据

甘露事变 / (北宋) 司马光撰; 柏杨译. — 沈阳:
万卷出版公司, 2013.3
(柏杨白话版资治通鉴)
ISBN 978-7-5470-2059-3

I. ①甘… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史-古代史-编年体-通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第220690号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司
万卷出版公司
(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 北京凯达印务有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 165mm × 230mm

字数: 171千字

印张: 14

出版时间: 2013年3月第1版

印刷时间: 2013年3月第1次印刷

总策划: 智品书业 (北京) 有限公司

责任编辑: 周莉莉 王亦言

封面设计: 周莉莉 吴 钧

版式设计: 俊书装

责任校对: 彭和群

ISBN 978-7-5470-2059-3

定 价: 26.00元

联系电话: 024-23284090/010-57262361

传 真: 010-88332248

E-mail: 200514509@qq.com

官方微博: <http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问: 徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话: 010-57262361

如有质量问题, 请速与印务部联系。联系电话: 010-57262361

【目录】

八二七—八四三年

001 导读

九世纪二〇年代

003 李同捷拒不赴镇

八二七年，唐帝李昂调李同捷为兖海节度使，李同捷时据沧州，不受命，李昂命诸道讨之。八二九年，诸道逼沧州，李同捷势窘，向李祐投降，李祐遣大将万洪入沧州；谏议大夫柏耆奉诏宣慰行营，率百骑入沧州，斩万洪，逮捕李同捷及其家属送长安，中途斩李同捷。诸将三年血战方取沧州，而柏耆据为己功，又杀大将，大愤，争相上表控诉，李昂贬柏耆当循州司户，寻赐死。

023 南诏入寇西川

西川节度使杜元颖专务削减士卒衣粮，士卒饥饿，皆入南诏掳掠抢劫，南诏遂大举攻唐帝国。兵至成都，掠子女、百工数万人而去，从此南诏工艺技巧与蜀中地区相当。

九世纪三〇年代

034 宦官诬宋申锡反

八三一年，李昂恶宦官强盛，杀前二任帝之党，犹在左右，密与宰相宋申锡谋诛宦官；事泄，宦官豆卢革诬告宋申锡反，图立潭王李凑为帝。李昂信之，贬宋申锡为开州军务秘书长，死于贬所。

082 甘露事变

八三五年，李昂与李训、郑注谋诛宦官，计定：先鸩杀宦官王守澄，

俟王守澄葬日，宦官毕集，郑注率亲兵自随，葬毕，闭门，令亲兵以斧悉行砍杀。李训以为如此事成，则郑注专有其功，不如先发，将郑注去之；其谋甚密，李昂亦不知。李训使人奏左金吾听事后石榴树上，夜有甘露，李昂遣宦官仇士良率众宦官往视。风吹幕起，见执兵器者甚众，又闻兵器声，惊骇遁走，门欲闭，夺门出，奉李昂还宫；宦官遂发神策军，出宫搜捕李、郑党羽，杀李训、郑注、王涯、贾餗、舒元舆、王璠等，凡亲属不问亲疏皆斩，孩童无遗，杀数千人，长安血流成河、尸横狼藉，妻女不死者，皆没为官奴。坊市恶少年，亦趁机报仇剽杀。

九世纪四〇年代

137 宦官杀太子李成美

八四〇年，文宗李昂卒，宦官仇士良等杀太子李成美及安王李溶，立颖王李漼，是为武宗。

153 太和公主归国

黠戛斯部落大破回鹘，回鹘溃散，宰相驳职、公爵药罗葛厮等十五个部落西奔葛逻禄，一支奔吐蕃，一支奔安西；另一支由可汗弟唃没斯率领，投奔大唐，抵天德塞下。八四一年，回鹘仍留牙帐附近之十三个部落，立药罗葛乌希为乌介可汗，挟太和公主，亦至天德，抄掠不已。八四三年，乌介可汗侵振武，麟州刺史石雄引兵夜击，大破之，斩首万余，乌介可汗被创逃去，石雄迎太和公主归国。

导读

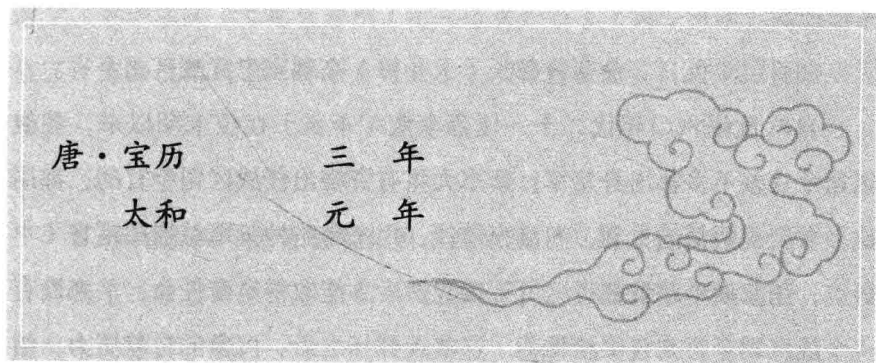
中国历史上共有三个宦官时代，第一个宦官时代出现于二世纪东汉王朝、第二个宦官时代出现于九世纪唐王朝、第三个宦官时代出现于十五世纪明王朝。当宦官时代来临之时，也就是它所属的那个王朝内部腐烂败坏到连耶稣、佛祖都无法拯救之时。

第二个宦官时代中，有明显的特点：帝王和宦官的地位，逐渐颠倒。无论理论和实际，宦官都是帝王的奴隶，但因唐王朝宦官掌握军权的缘故，时间一长，那种历史悠久而又十分稳定的主奴关系，发生异化，“甘露事变”遂告爆发。这是一场帝王跟宦官最凌厉的一次正面冲突，由皇帝发动攻击，宦官反击，结果皇帝失败。从此以后，因为皇帝向宦官屈服之故，连宰相也都成为宦官的家奴——没有宦官推荐，他就当不上宰相。怎么把国家弄成这个样子，值得读历史的人沉思。

柏 杨

一九九〇年八月十五日

八二七年 丁未



1 春季，二月十三日，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）皇帝（十七任文宗）李昂（李涵。本年二十岁）下诏赦免天下；改年号太和（之前是宝历三年，之后是太和元年）。

2 横海战区（总部设沧州【河北省沧州市东南】）副司令长官（副大使）李同捷，擅自篡夺战区军政（参考八二六年三月），过了一个新年，中央仍不闻不问。李同捷希望新皇帝登基后，或许特别宽恕通融。

三月一日，派机要秘书（掌书记）崔从长携带奏章，同他的老弟李同志、李同巽一起到京师（首都长安）朝见，表示愿遵守中央决定。

3 李昂虽然虚怀若谷，听取各方面意见，但优柔寡断，不够坚定。跟宰相反复讨论，已经决定的事情，可是不久，李昂却首先变卦。

夏季，四月二十五日，宰相韦处厚在延英殿激烈抗议李昂这种态度，请求辞职；李昂再三慰劳挽留。

4 忠武战区（总部设许州【河南省许昌市】）司令官（节度使）王沛逝世。

四月二十九日，命畜牧部长（太仆卿）高瑀当忠武战区司令官。

自八世纪六〇年代、十一任帝李豫（李俶）在位末期以来，各战区司令官差不多都出身禁军；禁军大将有资格出任战区司令官的，都用比平常要高两倍的重利，向富家借钱，用来贿赂神策军总指挥宦官（中尉），贿款动不动就超过一万万钱，然后才能取得皇帝任命；从来没有一个战区司令官来自宰相推荐。这些人到任之后，沉重的贷款压力，使他们迫不及待地搜刮征取。直到现在（已六十余年），王沛逝世，裴度、韦处厚才奏报派高瑀接任。中央及地方一致庆贺说：“从今以后，‘债帅’就要少见！”

【柏杨曰：】

“债帅”一词，动人心弦，我们不能想象这种将领面对战争的时候，有什么心理反应。二十世纪后，民主时代来临，“债官”又生，借钱竞选，屁股一旦坐上公堂，当然是急吼吼地搜刮勒索，先偿欠账，再储蓄下次竞选资本，为选民服务的空间，自然相对缩小。如何避免债帅债官的产生是一个重要课题，否则，贪污就永远无法根绝。

5 五月十五日，李昂命天平战区（总部设郛州【山东省东平

县】）司令官乌承胤当横海战区司令官。命横海战区前副司令长官李同捷当兖海战区（总部设兖州【山东省兖州市】）司令官。中央仍顾虑黄河北的割据军阀和战区煽动李同捷抗命，于是命魏博战区（总部设魏州【河北省大名县】）司令官史宪诚遥兼二级宰相（同平章事·使相）。

五月十六日，再命卢龙战区（总部设幽州【北京市】）司令官李载义、平卢战区（总部设青州【山东省青州市】）司令官康志睦、成德战区（总部设镇州【河北省正定县】）司令官王庭凑，分别摄理中央官位。

6 全国盐铁专卖暨运输总监（盐铁使）王播，自淮南战区（总部设扬州【江苏省扬州市】）来中央朝见，想尽办法谋取更高官位。仅贿赂皇帝的银器，就以一千件为计算单位，绸缎以十万匹为计算单位，上上下下，终于被他买通。

六月三日，李昂命王播当国务院左最高执行长（左仆射）、二级实质宰相（同平章事）。

7 秋季，七月十三日，把前任帝（十六任）李湛安葬庄陵（陕西省富平县西），谥号睿武昭愍孝皇帝，庙号敬宗。

8 李同捷宣称将士强行挽留，拒绝调职，不肯接受诏书。

七月二十五日，武宁战区（总部设徐州【江苏省徐州市】）司令官王智兴，上疏请求率本战区士兵三万人，自备五个月粮秣，讨伐李同捷。李昂批准。

八月十一日，李昂下诏撤除李同捷所有官爵，命乌重胤（横

海)、王智兴(武宁)、康志睦(平卢)、史宪诚(魏博)、李载义(卢龙)以及义成战区(总部设滑州【河南省滑县】)司令官李听、义武战区(总部设定州【河北省定州市】)司令官张璠(音rán【凡】),各率本战区军队讨伐。

李同捷派他的子弟送珍贵的货物、美丽的女子给河北各战区。

八月二十九日,李载义逮捕李同捷的侄儿,连同所送的贿赂,一并呈献中央。

史宪诚跟李全略(王日简·李同捷的老爹)是儿女亲家。李同捷反抗中央,史宪诚暗中运送粮食帮助。宰相裴度不知道史宪诚做的事,认为史宪诚绝对忠贞。史宪诚派亲信部属到立法院(中书省)向宰相请示,韦处厚告诉他说:“晋公爵(裴度)在皇上面前,用他全家百口的性命,保证你们战区首领忠心耿耿。我却认为不是这样,只等以后有什么举动,自有国法!”史宪诚恐惧,不敢再跟李同捷来往。

王庭凑(成德)替李同捷请求中央发给战区司令官符节,中央不准,于是大量增援李同捷,派军进驻边境,以阻吓魏博特遣兵团。又派使节用厚重礼物贿赂沙陀部落(神武川·山西省山阴县东)酋长朱邪执宜,请求支援,朱邪执宜拒绝。

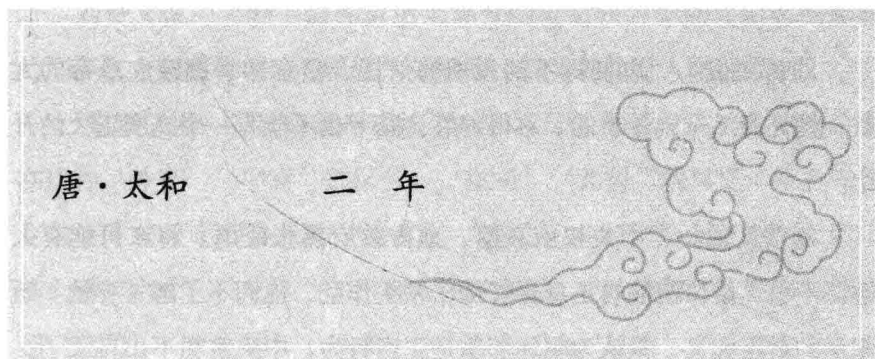
冬季,十月,天平战区司令官兼横海战区司令官乌重胤攻击李同捷,屡战屡胜。

十一月八日,乌重胤在军中逝世(享年六十七岁)。

十一月二十二日,中央调保义战区(总部设晋州【山西省临汾市】)司令官李寰当横海战区司令官。这是王智兴的推荐,中央同意。

9 十二月二十三日,中央命王智兴遥兼二级宰相。

八二八年 戊申



1 春季，三月二十三日，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）武宁战区（总部设徐州【江苏省徐州市】）司令官（节度使）王智兴攻击棣州（山东省惠民县），纵火焚毁三面城门。

2 十四任帝（宪宗）李纯在位末年、九世纪二〇年代以来，宦官越发骄横，连谁当皇帝都由他们决定，威权比皇帝还高，没有人敢就这种畸形现象发言纠正。

三月二十五日，唐帝（十七任文宗）李昂（李涵。本年二十一岁）亲自主持御前考试，参与“贤良方正科”的考生、昌平（北京市昌平县）人刘（音fén【焚】），在试卷上对时政作尖锐抨击，大略说：

“陛下最先忧虑的，应是宫廷将发生变化，帝国将出现危机，政府将要

倾覆，全国将陷于大乱。”

刘蕡说：“陛下如果想消除篡位弑君的根源，就必须自己正直，而且接近正直的人，疏远被阉割过的贱民，亲近骨鲠之士，宰相得以全权做事，部属得以尽忠职守。怎么可以仅由五六个亲近的宦官领导这个庞大帝国？灾祸埋伏在院墙之内，邪恶发生于床帐之间。我恐怕曹节、侯览会在今天重生（曹节、侯览，东汉王朝宦官，参考一六八年、一七二年）。”

刘蕡又说：“忠良得不到领袖的信任，宦官却手握废立皇帝的大权，使先帝（十六任李湛）不得善终，陛下也不能有一个光明正大的开始。”

刘蕡又说：“中央权威衰退，地方政府嚣张跋扈。将来可能有人心怀不轨，借口清除君王身旁奸佞，领头作乱，他们不了解《春秋》所昭示的君臣大义，只认为驱逐邪恶是正当行为。中央赏罚不出自天子，战争征伐全操于割据军阀之手。”

刘蕡又说：“陛下为什么不切断奸邪的渠道？不斥退围绕在四周的宦官？不消除他们威胁欺侮的狼子野心？不恢复他们打扫门户、听候差遣的原来工作？使他们做应该做的，忧应该忧的！既然不能早作预防，只好在事后矫正；既然不能有好的开始，只好希望有个好的收场，这样才可以尊奉古圣先贤的经典告诫，继承大业。秦王朝灭亡，由于太强大暴虐；西汉王朝灭亡，由于太弱。太强大暴虐则贼臣怕死而谋杀天子，太弱则奸邪窃弄权威而震慑君主。我亲自看到，敬宗皇帝（李湛）不警惕秦王朝的灾祸，不在一开始时就把他们剪除。现在只有希望陛下深刻思虑西汉王朝灭亡的原因，严防历史重演，则祖宗的大业可以继续，更可以上追三皇、五帝的楷模（三皇：天皇、地皇、人皇。五帝：黄帝姬轩辕、玄帝姬颡项、倍帝姬发、尧帝伊祁放勋、舜帝姚重

华)。”

刘蕡又说：“我听说刘奭（西汉王朝十一任帝元帝）刚登基时，实施七十多项改革（参考前四八年），用心诚恳，赢得全国人民赞誉。可是法令规章一天比一天混乱，帝国命运一天比一天衰退，邪恶的势力一天比一天升高，人民一天比一天穷苦困顿。主要的是，刘奭不能选择及信任贤明能干的人才，终于失去主导大局的权柄。”

刘蕡又说：“陛下假如真能把充分的政治权力归还宰相，把充分的军事权力归还将领，心里就十分坦荡，行为就能受人民拥戴。”

刘蕡又说：“法令规章应该划一，官员的称号应该纳入正轨。现在这种‘外官’‘中官’的区分，‘南司’‘北司’的对立（政府官员在南官【南牙】朝会，称“外官”“南司”；宦官办公处集中玄武门里，称“中官”“北司”），有人在‘南司’（政府辖区）犯罪，就逃到‘北司’（宦官辖区）寻求庇护；有人已由‘外官’（政府官员）审理判决有罪，而宦官的‘中官’却能破坏帝国法律，判他清白。法令不一致，人民不知道要怎么做。实在是由于军人和农人立场不同，宦官跟官员所根据的法令相差太大之故。”

刘蕡又说：“现在，国务院国防部长（夏官）不管军事，只不过出席朝会，向皇帝叩头而已。禁卫军的将领既不训练士卒，也不指挥作战，只不过混一个资格，以求晋级升官而已。‘皇家观察兵马阵容特派监军宦官’（观军容使）成为最高统帅，军政军令两大系统，都由宦官负责（参考七五八年九月）。头上只要一戴军帽，就把文职官员视作仇敌；脚步只要一踏进营门，就把种田农夫当做野草。谋略不能够铲除叛逆，诡诈却足以耀武扬威，勇气不能够保卫国家，凶暴却足以横行乡里。奴役地方政府官员、冒犯欺凌宰相，破坏国法，瓦解人心。扩张武官的威风，对上控制中央；假传皇帝的圣旨，对下招揽英雄豪杰。他们

有藏奸怀诈、待机而发的祸心，却没有赴汤蹈火、为国死难的正义。这难道是帝国设立文武百官的本意！”

刘蕡又说：“我并不是不知道话一出口，大祸就要临头；意见一旦蒙采纳实施，就会受到诛杀。只不过痛惜帝国危急，哀伤人民困苦，怎么能为了不触犯忌讳而闭口不言，辜负陛下给我一个官职的恩惠！”

3 闰三月一日，魏博战区（总部设魏州【河北省大名县】）司令官史宪诚奏报说：已派他的儿子、战区副司令长官（副大使）史唐，总作战司令（都知兵马使）元志绍（元，音qí【奇】）率军二万五千人，直进德州（山东省陵县），讨伐横海战区（沧州）变军首领李同捷。

本来，史宪诚打算支援李同捷，但史唐哭泣阻止，并且建议出兵讨伐，史宪诚不能不接受。

4 闰三月九日，参加御前“贤良方正科”考生裴休、李郃、李甘、杜牧、马植、崔玘、王式、崔慎由等二十二人，及格录取，分别任命当官。阅卷官、监督院最高顾问官（左散骑常侍）冯宿等，看到刘蕡的试卷，都叹息佩服，可是畏惧宦官反击，不敢录取。诏书发布，舆论替刘蕡叫屈。谏官、监察官（御史）打算抗议，宰相们出面阻止。李郃说：“刘蕡落榜，我们反而登科，怎不惭愧！”于是上疏说：“刘蕡的议论，汉魏王朝以来，没有人可以相比。主管官员认为刘蕡直率的抨击侍奉在陛下左右的宦官，不敢奏报陛下得知。我恐怕忠良自此走投无路，国家的希望跟着毁灭。况且我的意见跟刘蕡相差太多，请把我的官职转授给刘蕡，表扬他的正直（当时，李郃任东都洛阳市政府【河南府】参谋官【参军事】）。”没有下文。刘蕡从此不能到中央任职，终

生当一个战区的幕僚（《新唐书·刘蕡传》：刘蕡先后任山南东道【总部襄州】及山南西道【总部兴元府】幕僚）。杜牧，是杜佑的孙儿（杜佑曾任宰相，参考八〇三年三月）。马植，是马勋的儿子（马勋，参考七八四年二月二十五日）。王式，是王起的儿子（王起，参考八二一年四月）。崔慎由，是崔融的玄孙（崔融，参考七〇〇年十二月）。

5 夏季，六月，晋王李普逝世（李普，是十六任帝李湛的儿子）。

六月七日，李昂封李普谥号：悼怀太子。

6 最初，李昂的娘亲萧太后自幼离开乡里，还有一个小弟。李昂登基后，命福建道（首府设福州【福建省福州市】）行政长官查访寻求，无法找到。正巧一位运茶工人萧洪，说他有一个姐姐，从小失散，不知流落何方。商人赵缜遂带着他进见萧太后的近亲吕璋的妻子，她也不能分辨真假，于是一同进见萧太后。李昂认为终于找到了真正舅父。

六月十日，李昂命萧洪当太子宫图书馆长（太子洗马）。

7 峰州（越南河内市西北永安县）州长王升朝背叛中央。

六月二十六日，安南都护（越南河内市）武陵（湖南省常德市）人韩约出军讨伐，斩王升朝（峰州属安南军管区）。

8 成德战区（总部设镇州【河北省正定县】）司令官王庭凑暗中派出军队，又运食盐粮秣等，帮助李同捷，李昂打算讨伐王庭凑。

秋季，七月二十日，命立法院（中书省）集合文武百官讨论，宰相以下官员，没有人敢提出不同的意见，只有军械供应部长（卫尉卿）

殷侑反对，说：“王庭凑虽然依附叛徒，但犯罪行为还不太明显，应该暂时包容，而用全副力量对付李同捷。”（殷侑是陈州【河南省淮阳县】人）

八月十六日（原文误置于七月，据《新唐书》改），李昂下诏宣布王庭凑罪状，命相邻各战区严阵以待，等候王庭凑改过自新。

9 九月四日，武宁战区司令官王智兴奏报说：攻克棣州。

10 横海战区（总部设沧州【河北省沧州市东南】）新任司令官李寰，自保义战区（总部设晋州【山西省临汾市】）率军东下到差，对士卒不加约束，一路奸淫烧杀劫掠，走到哪里，就逗留在哪里，迟迟不肯前进，却拼命向地方政府索取供应。

九月七日，中央改命李寰当夏绥战区（总部设夏州【陕西省靖边县北白城子】）司令官。

11 九月十一日，李昂下诏免除王庭凑所有官爵，命各战区军队从四面进攻。（《新唐书·藩镇镇冀传》记载，义武【总部定州】兵团攻新乐【河北省新乐市】、行唐【河北省行唐县】，昭义【总部潞州】兵团攻临城【河北省临城县】，又引导漳水攻深州【河北省深州市】、冀州【河北省冀州市】。）

12 加授武宁战区司令官王智兴中央官衔：暂任司徒（守司徒·三公之二）。命夏绥战区前任司令官傅良弼当横海战区司令官。

13 岳王李緄逝世（李緄，是十三任帝李诵的儿子，李昂的叔祖